

基于美学视域下《伤寒杂病论》方言英译策略

游 渊

河南应用技术职业学院 河南省郑州市 450000

摘 要: 中医药典籍是中华优秀传统文化核心载体,其国际传播对中医药“走出去”战略至关重要。《伤寒杂病论》含大量南阳及楚地方言词汇,承载独特中医医理与地域文化,英译质量直接影响中医药文化国际传播效果。当前,该典籍方言英译存在译文混乱、医哲交融解读难、术语不规范、跨文化美学缺失等问题。本文以翻译美学理论为指导,结合接受美学视域,从方言源流与特征出发,提出四类翻译策略,旨在实现方言英译医理准确、文化完整与美学再现,为中医药典籍方言英译提供参考,助力中医药文化国际传播与交流互鉴。

关键词: 《伤寒杂病论》; 方言; 英语翻译; 美学视域; 翻译策略

1. 《伤寒杂病论》的方言源流及特征

1.1 方言源流

《伤寒杂病论》方言词汇形成,与张仲景生活地域、时代语言环境及医学实践密切相关。据《名医录》记载,张仲景长期居南阳、长沙等楚地,楚文化语言特征深度融入其著述,形成独特方言体系。两汉典籍多含口语化、地域化词汇,张仲景收录“脱气”“懊憹”等南阳及楚地日常用语,并赋予特定医学含义。文献对比显示,“翕翕”等词汇与楚地文献语义相近,“知”“差”等经考证,方言属性与南阳方言中疾病转归表述一致。

1.2 方言特征

本土语言特征:体现在语音、词汇、句法三层面。语音上,“疢”读“xiu”(表腹绞痛)等具地域性,英译需标注音标或解释发音与含义关联;词汇上,有“同义异词”(如“治愈”用“知”“差”)与“一词多义”(如“中”表“可行”或“适宜”),英译需结合语境选词;句法上,以“胃中干”等口语化短句、省略句式为主,英译需保简洁并契合英语句法。

中医学语言特征:含医理关联性、辨证思维性、临床指导性。医理上,“翕翕发热”隐含“太阳病”病机,英译需融理论内涵;辨证上,“强几几”在不同病症中病机不同,英译需隐含差异;临床中,“知”(治愈)为疗效标准,英译需准确传递操作要求。

美学视域特征:有形象美、简洁美、和谐美。形象美借“取象比类”具象病症,如“旋杯”类比腹形,英译需保比喻

意象;简洁美以“脱气”等凝练语言传信息,英译需精简;和谐美体现语言与医理、文化统一,如“清浆水”融南阳饮食与“食药同源”,英译需兼顾多维度和谐。

2. 方言翻译存在的问题

2.1 译文混乱

同一词汇译法差异大,影响认知。一是译法不统一,如“白饮”有“rice soup”“Semen Oryzae Nonglutinosae soup”等译法^[1],各有不足;二是语义偏差,如“脱气”(疲乏、胸中之气不足)译为“deserting qi”,“deserting”(抛弃)与“气不足”不符^[2]。

2.2 医哲交融解读困难

方言含阴阳、五行等哲学思想,英译常忽视。如“阳气重”译为“excessive yang energy”,未释“阳气”源于《周易》及“积极、温热、向上”属性;“脾家实”译为“spleen is strong enough”,未释“脾属土”及五行关联。

2.3 中医术语规范性不足

现有标准对书中方言词汇覆盖不全。一是与医理不符,如“胃中干”(胃阴不足)译为“the stomach is suffering from pathogenic dryness”^[3],误作“病邪干燥”;二是与标准不统一,如“白饮”国际标准为“rice decoction”,部分译本译“rice soup”;三是表述不专业,如“哕”(干呕、恶心)译为“vomiting feeling”(日常口语),非专业术语。

2.4 跨文化美学差异

方言美学特征与英语文化差异大,致沟通难。形象美上,“旋杯”中“倒置杯与腹形”联想在英语文化少见;简洁

美上,“胃中干”英译“dryness in the stomach due to loss of body fluid”,长度增加,削弱简洁美;和谐美上,“翕翕”英译“faint”无轻柔感,“清浆水”文化内涵丢失,且译本少用“文化适应”“美学补偿”策略。

3. 基于美学视域的翻译策略

3.1 美学视域与医学理念融合

以“医理准确为核心,美学再现为辅助”。一是保中医美学意象,如“旋杯”译为“abdominal distension like an inverted cup (with a narrow base and a tall, steep upper part)”,括号补充;二是补医学美学注释,如“阳气重”译为“excessive yang qi, leading to restlessness and bleeding”,注释“阳气”哲医内涵;三是适配目标语美学习惯,如“胃中干”译为“gastric dryness due to body fluid deficiency”,契合英语“名词化”习惯。

3.2 精确描述与方言直译结合

针对语义明确、无跨文化障碍词汇,“直译传核心,精确补细节”。病症上,“脱气”译为“fatigue with insufficient qi in the chest”;病机上,“胃中干”译为“dryness in the stomach due to deficiency of body fluid (caused by excessive sweating or heat consuming body fluid)”;诊疗上,“熬”译为“decocting for a long time (a method of processing Chinese herbs to reduce their cold property or enhance their therapeutic effect...)”。

3.3 文化重视与方言意译并行

对地域文化内涵深厚词汇,“意译传文化,补充保特色”。地域文化上,“清浆水”译为“fermented wheat bran beverage from Nanyang (a traditional local product made via two-stage fermentation...)”;哲学文化上,“阴阳易”译为“post-typhoid transmission syndrome (based on Yin-Yang philosophy...)”;并补充方言原词、拼音及文化注释,如“清浆水”注2000年历史及“药食同源”内涵。

3.4 英语原词与美学修饰互补

结合英语语言美学,“原词保规范,修饰显美学”^[4]。选精准原词,如“胁痛”译“costal pain”(西医学语);美学修饰提形象美,如“旋杯”译为“abdominal

distension resembling an inverted cup—narrow at the base and steep at the top”;提简洁美,如“胃中干”译“gastric dryness due to fluid deficiency”;提和谐美,如“疴”选“colic”,“清浆水”注“Nanyang specialty”。

5. 结语

《伤寒杂论》方言融合中医药、地域文化与传统哲学,英译需传医理、文化与美学价值。本文提出的四大策略,以“医理为根本、美学为手段、文化为纽带”,推进方言英译标准建立和译者素养提升,实现“医理准、文化全、美学显”,助力中医药文化国际传播与人类卫生健康共同体构建^{[5][6][7]}。

参考文献:

- [1] 张仲景. 伤寒论 (TREATISE ON FEBRILE DISEASE CAUSED BY COLD) [M]. 罗希文译. 北京: 新世界出版社, 2007: 9.
- [2] 魏迺杰. 英汉·汉英中医词典 [M]. 长沙: 湖南科学技术出版社, 1996.
- [3] 4. 黄海. 伤寒论入门 (Introduction to Treatise on Exogenous Febrile Disease) [M]. 上海: 上海中医药大学出版社, 2005.
- [4] 黑格尔. 美学 [M/OL]. <https://book.douban.com/series/40333>.
- [5] 袁毅. 方言之美与方言翻译的审美再现 [J]. 陕西理工大学学报 (社会科学版), 2021 (8): 54-60.
- [6] 陈嵩. 接受美学视域下中医英语翻译的文化传播 [J]. 科技教育, 2018 (5): 181-182.
- [7] 李照国. 论中医名词术语英译国际化的概念、原则与方法 [J]. 中国翻译, 2008 (4).

作者简介: 游渊 (1976-), 女, 湖南益阳人, 河南应用技术职业学院副教授, 研究方向为教育学和语言及运用语言学; 河南中医药大学, 研究方向为中医学。

基金项目: 国家中医药管理局科技项目——基于美学视域下《伤寒论》方言英语翻译的文化传播与传播研究 (项目编号: GZY-KJS-2022-045-1), 主持人: 游渊。